

Imprenta AMADO - Alda. Mazarredo, 35 - BILBAO - 9

Depósito Legal: BI. 2.168 - 1969

Al corregir y ampliar el catálogo de escritores en vascuence, aprovecho la actualización incluyendo las últimas obras publicadas. Insisto en que la limitación de contemporaneidad la establecí con la inclusión de los fallecidos después de 1940, salvo los nacidos dentro del siglo, aunque hayan fallecido antes que ese año.

De los escritores incluídos ya en la primera edición, se les ha abierto ficha ampliatoria o aclaratoria, encabezada, a continuación del nombre, con el número de página donde figura la primera ficha, para facilitar al lector la búsqueda de ésta.

De entre los muchos que me han facilitado notas de correcciones y adiciones, debo especial agradecimiento a Lino Aquesolo y Nicolás Alzola.

Como dato complementario a la introducción del catálogo, donde se daba cuenta escueta sobre la literatura vasca y la producción literaria, he de advertir la importancia del resumen estadístico que hizo Ibon Sarasola en la revista "*Jakin*", número 34 (Hilbeltza-otsaila, 1969), páginas 28-33, bajo el título "*Euskal-literatura numerotan*", basándose en el presente catálogo.

ACHAGA FERNANDEZ, Miguel

(Página 16).

Obra: *Mundua, guztioi erakutsia*, traducido del original de George Monlau, Barcelona, 1969.

AIRE, Fernando

(Página 19).

Obra: *Ezin bertzean*, Tolosa, 1969.

AIZARNA ECHAVEGUREN, Santiago

Nació en Oyarzun (Guip.), el 1 de agosto de 1928. Hizo bachillerato y comenzó primero Medicina y luego Filosofía y Letras, sin llegar a terminar.

Ha colaborado en "Zeruko Argia", y publicó poemas en euskera en la antología *Poesía Hispánica* (1968), Editorial Aguilar, Madrid. En castellano es autor de *Los*

pecados de la calle (novela), *Cuentos con hombre* (cuentos), San Sebastián, 1962; *Humano animal* (poemas), San Sebastián, 1966.

ALBIZURI EZPELETA, Francisco

Nacido en 1909. Sacerdote. Autor de *Loretako Illa*, publicado hace unos 10 años.

ALFARO, Gexan

Nacido en Urepel (Baja Navarra), el 21 de julio de 1941. De formación autodidacta. Ha empleado los seudónimos de "Lantziri", "Lan", "Xemartin" y en numerosas ocasiones ha firmado sus artículos únicamente con su nombre, Gexan. Ha colaborado en "Herria", "Zeruko Argia", "Txantxikitin", "Gure Herria", "Enbata" y "Basque Eclair". Ha compuesto canciones para el pueblo.

ALTUBE LERCHUNDI, Severo

(Página 21).

La fecha de nacimiento es 1879 y no 1877. Y el orfeón de Guernica fue creado por él, pero no en 1902, sino en 1903. En 1902 creó la banda municipal de música en el mismo Guernica. La gerencia de la fábrica de armas "Alkartasuna" la ejerció desde 1915 hasta 1922. En 1936 pasó a residir a Francia, para regresar en 1958.

(Estas precisiones se las debo al señor José Antonio Arana Martija, quien se está ocupando en la recopilación

de las obras de Altube, especialmente la musical, cuya faceta nos es poco conocida.)

ALTUNA ALDASORO, José

Nació en Bilbao, el 7 de diciembre de 1886. Agente de seguros. Comenzó a escribir en vascuence bajo el influjo de "Kirikiño", y empleó en ocasiones el seudónimo de "Amilgain". Colaboró en "Euzkadi", "Aberri", "Bizkaitarra", "Gure Herria", "Jesus'en Biotzaren Deia", "Euzko-Deya", "Euzkerea" y en la preparación de *Abixendegija*. Profesor de vascuence en la Diputación de Vizcaya hasta 1936.

Autor de las obras: *Ume euzkaldunen laguna*, Bilbao, 1920 (en dos partes: *Irakurteko lenengo idaztija* y *Irakurteko bigarren idaztija*). Tradujo al euskera: *Ipuñak* (cuentos de Oscar Wilde), Bilbao, 1927; *Ipuñak* (cuentos de los hermanos Grimm), Bilbao, 1929.

ALTUNA MENDIOLA, Jesús

Nació en Amorebieta (Vizc.), el 4 de julio de 1909. Formación autodidacta. Ha empleado los seudónimos "Basakiña", "Atarjo", "Altuna'tar Josu" y "Basa-Jaun". Y ha colaborado en "Euzkadi", "Euzko", "Jagi-Jagi", "El Día", "Agria", "Pyrenaica", "Zeruko Argia" y "Anaitasuna".

ALVAREZ EMPARANZA, José Luis

(Página 23).

Nació en setiembre, y no en noviembre. Su novela *Elsa Scheelen* fue merecedora del primer premio Do-

mingo Aguirre, de 1968, y ha visto la luz en Bilbao, en 1969.

ALZAGA, Toribio

(Página 23).

La Academia de la Lengua Vasca tiene instituida, entre sus concursos literarios, a su memoria, la bienal de teatro.

AMEZAGA ARESTI, Vicente

(Página 25).

Falleció en Caracas, el 4 de febrero de 1969. Trabajos que ha dejado inéditos: *Traducción de obras literarias al euskera: interés de estos trabajos y problemas que los mismos plantean*. Estudio realizado en 1954 para la Sección de Literatura del VIII Congreso de Estudios Vascos, en Biarritz. Traducción al castellano de *Euskaldunak*, de N. Ormaechea "Orixe". Y las traducciones directas del inglés al vascuence de *Macbeth*, *Julio César* y *A mid summer night's dream* (Sueño de una noche de verano), de W. Shakespeare. Traducción indirecta del original persa, según versión inglesa de E. Fitzgerald de *Rubaiat*, de O. Kayyam.

APRAIZ BUESA, Odón de

Nació en Vitoria, el 5 de marzo de 1896. Licenciatura y Doctorado en Ciencias Históricas en Salamanca y Madrid. Estudió en las Universidades de París (1920) y Zurich (1921), donde daba clase como docente privado

a cuatro profesores. Realizó prácticas de Geografía Lingüística en Turín y Pramollo (como consecuencia de estas orientaciones realizó encuesta dialectal en el País Vasco de Francia y en la cuenca del Deva), Catedrático de Geografía e Historia de los Institutos de Eibar (hasta 1936), La Laguna, Reus y Vitoria (donde se jubiló). Pertenece al Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos. Miembro de honor de la Academia de la Lengua Vasca.

Comenzó a estudiar el vascuence a los 14 años, y fue a practicar a Aramayona, el verano de 1913. Ha empleado los seudónimos "Olarizu", "P. de Araizondo", "Ziarpa", "Argitza" y "Olari" Colaborando en "Bizkaitarra", "Arabarra", "Euzkadi", "Tierra Vasca", "Euskal Erriaren Alde", "Yakintza", "RIEV", "Vol. Homenaje a C. de Echegaray", "Vol. Homenaje a J. de Urquijo", "Aránzazu", "Jesus'en Biotzaren Deya", "Gure Herria", etc. Autor, en castellano, de la *Geografía General del País Vasco*, del Instituto Gallach de Barcelona.

ARAMBERRI MENDIZABAL, Luis Alberto

Nació en Eibar (Guip.), el 17 de setiembre de 1945. Perito mercantil. Cursó sus estudios en Oronoz y San Sebastián. Emplea los seudónimos "Andikao" y "Amatiño". Colabora en "Zeruko Argia", "Anaitasuna" y "Eibar".

ARANA MARTIJA, José Antonio

(Página 32).

Su obra *Música Vasca* no llegó a ver la luz en 1968. (La ficha debía haber ocupado el lugar entre Arana Ezpeleta y Aranalde, en la página 31).

ARCOCHA MARTIJA, Jesús

Nació en Motrico (Guip.), el 4 de marzo de 1921. Hermano de José Antonio. Contable. Ha empleado el seudónimo "Intxirribi". Ha colaborado en "Zeruko Argia" y "Modeon" (revista local bilingüe de Motrico, Deva y Ondárroa). Autor de dos obras teatrales inéditas: *Itxasne* (premiada por Educación y Descanso de San Sebastián) y *Gaixoa billa*.

AREITIO ARIZNABARRETA, Félix

Nació en Durango (Vizc.), el 31 de marzo de 1895. Conocido por el seudónimo "Atarpe". Jesuita. Fue profesor del Padre Arrupe, hoy General de la Compañía. Ha colaborado en euskera, con poesías y artículos, en "Jesus'en Biotzaren Deya". Tradujo partes de la Biblia y prepara una obra biográfica: *Jesukristo gure Jaunaren bizitza*. En castellano ha escrito varias obras, principalmente en torno a San Francisco Javier.

ARETI SEGUROLA, Gabriel

(Página 33).

Mereció el premio nacional "J. M. Iparraguirre" de 1968, con su *Harri eta Herri* (y que ha tenido segunda edición), Bilbao, 1969. Publicó *Beste mundukoak*, teatro (en el volumen "Euskal Elerti-69"), San Sebastián, 1969.

Traducción de *Nekazariaren dotrina* (del original gallego *O catecismo do labrego*, de F. Marcos da Portela), Bilbao, 1969.

ARMENTIA AGUIRREZABAL, Antonio

Nació en Bilbao, el 13 de noviembre de 1913. Desde que cumplió los cuatro años reside en Vitoria.

Ha firmado muchos de sus escritos con su segundo apellido, Aguirrezabal. De formación autodidacta.

Ha colaborado en "Zeruko Argia", "Pensamiento Alavés", "Aránzazu", "Herria", "Redención", "Euzko-gogoa", "Txistulari", "Estibaliz", y Boletín de la Sociedad Excursionista "Manuel Iradier".

ARREGUI ARAMBURU, Ricardo

(Página 36).

Falleció en accidente de carretera, el 10 de julio de 1969. Obra póstuma: *Politikaren atarian*, San Sebastián, 1969.

ARRINDA ALBISU, Anastasio

Nació en Lequeitio (Vizc.), el 17 de junio de 1912. Ha usado los seudónimos "Anes Lazkauko" y "Arrankasi". Sacerdote. Cursó sus estudios en Vitoria y Roma. Ha colaborado en "Zeruko Argia". Autor, en castellano, de *Religión Prehistórica de los Vascos*, San Sebastián, 1965. En euskera: *Juantxo-txiki, Oto ta Pototo*, Zarauz, 1969. *Gu euskaldunok-I. Euskalerra zaharra*, 1969.

Actualmente párroco de Deva (Guip.).

ARROSPIDE AMAGOJEASCOA, Juan Bautista

(Página 39).

En la primera edición, página citada, se cometió un gran error al mezclar el nombre del padre con el de su

hijo, ambos médicos. Por lo que he podido averiguar, fue el padre y no el hijo, el autor de varios escritos en vascuence. Compuso poesías y ayudó a Embeita "Urretxindorra", tanto en salud como en ilustración.

El padre, Juan Bautista, nació en Busturia (Vizc.), en 1870, y falleció en Guernica, en 1952. Ejerció en esta ciudad Medicina General. Como poeta hemos de señalar que fue merecedor del primer premio en las fiestas celebradas en Sara, en 1925.

ARZE AGUIRRE, José Antonio

(Página 42).

Obra poética *Isturitzetik Tolosan barru*, San Sebastián-Zarauz, 1969.

ATUCHA BICARREGUI, Francisco

Nació en Dima (Vizc.), el 23 de julio de 1908. P. Carmelita. Poeta. Ha empleado el seudónimo "Emaldiko-Atutxa". Comenzó a escribir en vascuence en "Karmengo Argia". Algunas de sus poesías figuran en *Milla euskal-olerki eder*, del Padre Onaindia. Tiene en prensa un extenso poema titulado *Mugarra*.

AZKUE y ABERASTURI, Resurrección María de

(Página 46).

Falleció en Bilbao, el día 9 de noviembre de 1951. Y no por su avanzada edad, de 87 años, como supone la mayoría, sino de infección intestinal a causa de su caída a la ría del Nervión, y no practicarle un oportuno lavado de estómago.

Recientes reediciones: *Cancionero Popular Vasco*, segunda edición (en la Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca, con un apéndice de notas debido a varios miembros de la Academia de la Lengua Vasca), Bilbao, 1968; *Ipuñak* (cuentos publicados por Azkue en "Euskaltzale", 1898, 1899, y recopilados y seleccionados por el Padre Onaindia, con un prólogo del mismo), Bilbao, 1968; *Aintziñako ipuiñak* (cuentos populares extraídos del tomo segundo de *Euskalerraren Yakintza*, de Azkue (seleccionados por J. San Martín, con prólogo y notas de éste), Zarauz, 1968; *Morfología Vasca* (gramática básica dialectal del Euskera), en tres tomos, 1.310 páginas, publicados dentro de la Biblioteca de Bolsillo de "La Gran Enciclopedia Vasca" (lleva sendos Apéndices de Altube y Eguskiza), Bilbao, 1969; Diccionario Vasco-Español-Francés, Bilbao, 1969 (reproducción facsímil de la edición príncipe, con más de cinco mil voces recogidas por Azkue durante medio siglo, tras la publicación de su Diccionario).

AZURMENDI INCHAUSTI, Mikel

(Página 48).

En la antología "Euskal Elerti-69" han visto la luz su obra poética *Euskal hilobia* (premio "Agora" de 1968) y el cuento *Sumarino oria* (segundo premio del concurso de cuentos "Unamuno", convocado por la Facultad de Ciencias Económicas de Deusto en 1968).

BARRUTIA, Bernardino

Nació en Mondragón (Guip.). Sacerdote, párroco de Echebarria (Vizc.). Desde 1956, publica una hoja parroquial, "Gure Erria", multicopiada, enteramente en eus-

kera, y en su mayor parte redactada por él mismo. Y desde 1964, una hoja similar de la Escuela Profesional de Marquina, que se titula "Gurea". Ambas hojas, mensuales, son muy leídas en Echebarría, Marquina y la comarca.

El señor Barrutia, que realiza una labor callada, pero eficaz y constante, con una modestia sin límites, puede ser un ejemplo a imitar por muchísimos párrocos. Como caso análogo recuerdo el extraordinario mérito de J. M. Satrustegui con las hojas "Luzaide" y "Aitziber", en Valcarlos y Urdiain (Navarra), respectivamente.

BATIZ BILBAO, Vicente

(Página 55).

Empleó en sus primeros tiempos, en "Argiaren egutegia", el seudónimo "Bardin".

BEGUIRIZTAIN ALBIZU, Ignacio

Nació en Alzo (Guip.), el 14 de setiembre de 1922. Empleado. Hizo el bachillerato en Tolosa. Ha empleado el seudónimo "Zear-itx". Ha colaborado en "Zeruko Argia".

Su obra teatral *Bizia bizi-truk*, junto con *Errekon-doan*, de A. Zubicaray, fue merecedora del primer premio "Agora", de 1969.

BELAUSTEGUI, Francisco de

(Página 55).

Nació en Durango.

BELAUSTEGUIGOITIA y LANDALUCE, Federico de

Nació en Llodio (Alava), el 3 de setiembre de 1876, y falleció en Las Arenas (Vizc.), el 23 de junio de 1947.

Empleó los seudónimos "B. tar P.", "B. Landa" y "Belauste". Licenciado en Derecho y Filosofía y Letras. Cursó sus estudios en Orduña, Deusto, Madrid y Zaragoza. Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca. Era euskaldun-berri, que llegó a dominar el vascuence a la perfección.

Sus obras en vascuence: *Euskeraren ikasbide erraza, Euskerazko eskolak* (en Lenengo Euskalegunetako Itzal-diak), Bilbao, 1922; *Andoni Deunaren bizitza; Euskeraz ikasi nai dot* (jakinbide laburra); *Nire laguntxoá; Euskerea ezagutzeko*, Bayona, 1939.

Preparó los estatutos de la Academia de la Lengua Vasca, que los dio a conocer en "Euskera", bajo el título *Arau nagusiak*, tomo I, 1920, y en la misma publicación *Euskeraren batasunaz*, tomo III, 1922.

Compuso un juego similar a la quina para aprender vascuence, bajo el título "Euskal Lotería Vasca", en 1936, para niños.

BILBAO BARRENA, Jesús María

Nació en Morga (Vizc.), el 30 de noviembre de 1937. Conocido por el seudónimo "Otsolarre". Ha colaborado en "Anaitasuna", "Brisas Guerniquesas", etc., y ha laborado mucho en pro del vascuence unificado.

BUZTINZA y OZERIN, Rosa

(Página 59).

Los cuentos de esta autora vieron la luz, 6 en "Anaitasuna", y 16 en "Jesus'en Biotzaren Deia". D. Jaime

Querejeta los tiene recopilados en mayor cantidad, con vistas a publicarlos reunidos en un libro.

CALZADA UGALDE, Julen

(Página 60).

Coadjutor de Yurreta (Vizc.), y no párroco.

CELAYETA GUIASOLA, Angel

(Página 62).

Desde setiembre de 1969 se encarga de la dirección del quincenal "Anaitasuna" de Vizcaya.

ECHAIDE ITHARTE, Yon

(Página 70).

Obra: *Etxahun-en bertsoak gipuzkeraz*, Zarauz, 1969.

ECHANIZ, Nemesio

(Página 71).

Tradujo al euskera la obra teatral *Bestelakoa*, de O'Neil.

ECHENAGUSIA URIBE, Carmelo

(Página 73).

Euskal Idazleen Lorategia (itz lauz), Hegosa, San Sebastián, 1969.

ECHEVARRIA ALACANO, Felipe

(R.P. Pío de Santa Teresa)

Nació en Gerojica (Vizc.), en 1898, y murió en Colombia, en 1945. Carmelita Descalzo. Fue colaborador de "Jaungoiko-Zale" desde América, a donde fue destinado recién ordenado. Al volver el año 1933, dirigió la revista "Karmengo Argia" hasta 1936.

Autor de *Kristoren Antz-bidea*, Amorebieta, 1926. Segunda edición en 1936. Y tercera, con el título de *Goi-zale*, en 1956.

Traducciones inéditas de *Guía de Pecadores e Introducción a la vida devota*, de Fray Luis de Granada y San Francisco de Sales, respectivamente.

ECHEVARRIA MARTIN, Juan Angel

(Página 74).

Traducciones recientes: *Españiko olerkariak euske-raz*, Bilbao, 1969; *Prantziko olerkariak*, Bilbao, 1969; *Charles Perrault'en Ipuñak* (segunda edición), Bilbao, 1969; *Euskal idazleak-Añibarro* (selección y notas), Bilbao, 1969; *Kikero'ren eskutitzak*, Bilbao, 1969.

EGUIA REZOLA, Luis

Nació en Tolosa. Sacerdote. Hizo la traducción de *Oraingo Aste Santua*, que tuvo dos ediciones.

EIZAGUIRRE AYESTARAN, José

(Página 75).

Fue diputado a cortes en 1918, y no en el primer período de la República.

ERQUIAGA ALASTRA, Eusebio

(Página 80).

Ha merecido el premio "Agora" 1969 de poesía en vascuence, con la obra *Aritz jeikian*.

ERRAMOUSPE, Françoise

Nació en Les Aldudes (B. Navarra), el 16 de abril de 1943. Actualmente reside en Bayona. Firma "Patxika Erramuzpe".

Cantante. Ha compuesto numerosas canciones, algunas de ellas retocadas o en colaboración de Gexan Alfaro.

ESTORNES LASA, José

Nació en Isaba (Navarra), el 17 de abril de 1913. Profesor Mercantil y Licenciado Administrativo. Cursó sus estudios en Zaragoza y Caracas. Comenzó a escribir en vascuence en Venezuela, en 1960. Ha colaborado en "Zeruko Argia" y suplemento euskérico "Príncipe de Viana". Ha empleado el seudónimo "I. de Obanos".

Autor de los métodos: *Cómo aprender el vasco fácilmente*, San Sebastián, 1960 (segunda edición 1964); *Método elemental de vasco*, Zarauz, 1961; *Erronkari'ko uskara*, San Sebastián, 1968. En prensa: *Zaraitzu'ko uskara* y *Euskal Aditza*. Y de la obra: *La Real Compañía Guipuzcoana de Navegación de Caracas*, Buenos Aires, 1948.

ETCHECOPAR, Alexis

Nació en Barcus (Soule), el 10 de febrero de 1924. Más conocido por "Attuli". Un cantante sensible, preo-

cupado por la desvasquización. Sus cantos han sido publicados en diversas antologías.

GALLASTEGUI CENARRUZABEITIA, Claudio

Nació en Elorrio (Vizc), el 8 de noviembre de 1906. Sacerdote, Párroco de San Antón, de Bilbao. Estudió Filosofía y Teología en Comillas. Ha colaborado en vascuence en diversas publicaciones. Es autor de *Galburutan*, Bilbao, 1968.

GARATE ARRIOLA, Justo

(Página 85).

Ha empleado los seudónimos "Eneko" y "Elo", además de los ya citados. Profesor de Clínica Médica en Mendoza (Argentina).

GARCIA GOLDARAZ, José

Nació en Hernani (Guip.), en 1893. Arzobispo de Valladolid. Autor de *Maitasun eta gorroto*, pieza dramática premiada por la Juventud Vasca de Bilbao. N. de Cortazar alude a una poesía suya (*Miñ aundia*) en memoria de Elzo (en *Cien autores vascos*, pág. 15).

GARITAONANDIA GORORDOZ, Gotzon

(Página 87).

Omití colaboró en "Anaitasuna" bajo el seudónimo "Salatari".

GARMENDIA, Salvador

(Página 88).

Historia triste bat, teatro, ha visto la luz en "Euskal Elerti-69", San Sebastián, 1969.

GOROSTIAGA ECHEVARRIA, Eulogio

Nació en Ceánuri (Vizc.), en 1903. Falleció en Villaro (Vizc.), en 1932. Sacerdote. Colaboró en "Euskal-Erriaren Alde", "Jaungoiko-Zale", "Ekin" y Anuario de "Eusko-Folklore". En 1931 fundó la publicación mensual, enteramente en euskera, "Arratiko Deya", que duró hasta su fallecimiento.

Autor de las obras religiosas: *Sakramentu Deunaren Domingo Aba*, biografía, 1929; *Jesukristoren bizitzea umientzako*, 1931; *Autorkuntza edo Konfesiñorako gertaera*, 1932.

Diversos estudios etnográficos sobre Ceánuri en los tomos IV, V, VI, VIII y X del Anuario de "Eusko-Folklore", entre 1925 y 1930.

GUEREÑO ARRARTE, Xabier

(Página 95).

Sus obras teatrales: *Zein da 'errudun?* y *Nobi bat bear dogu*, han sido publicadas por la entidad "Euskera-zaleak", de Bilbao, en 1969. Más, *Arantza artean*, novela, Zarauz, 1969. Y la novela *Iluntasunean*, que permanece inédita.

IBARGUCHI, Juan Cruz

(Página 98).

El 4 de diciembre de 1968, en reunión extraordinaria de la Academia de la Lengua Vasca, celebrada en la Diputación Foral de Navarra, en conmemoración de las bodas de oro de dicha institución, fue nombrado miembro de honor. El día 14 de setiembre de 1969 fallece en su pueblo natal de Ubidea.

IBIÑAGABEITIA IDOYAGA, Andima

(Página 98).

Nació el año 1906, y no el 1907.

La entidad Euskera Lagunen Elkartea de Caracas ha creado, para 1970, el premio "Andima Ibiñagabeitia Saria".

IRIGARAY GOIZUETA, Pablo Fermín

(Página 103).

La antología *XX-garren mendeko Hafarroako euskal idazlariak - Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca*, preparado por su hijo A. Irigaray, aunque encabece el título castellano está enteramente en vascuence, es decir, sin traducción al castellano.

IRURETAGOYENA AYESTARAN, Juan de

Nació en Zarauz (Guip.), en 1899. Sacerdote. Autor de las obras religiosas: *Iganderoko Berri Ona*, un tomo

de homilias dominicales, 1931; *Iganderoko Berri Ona*, continuación de la obra anterior, 1936.

ITURRIA ERICE, José

(R.P. José de Aranaz, en su Orden)

Nació en Aranaz (Navarra), en 1879. Falleció en 1952. P. Capuchino. Cursó estudios de Humanidades, Filosofía y Teología en Alsasua, Estella y Pamplona. Más conocido por José de Lezo. Además empleó los seudónimos de "Aranaztar" y "Lezoko Joseba". Colaboró principalmente en las revistas "Euzkadi" y "Zeruko Argia" del primer período.

Autor de *Nere laguna*, 1922, homilias en 430 páginas; *Nere laguna*, 1926, otro tomo de 320 páginas, y *Nere laguna* 1931, de iguales temas y características que los anteriores, de 318 páginas. Por último *Eiza-iztia edo Abere ta piztiak*, publicaciones de la revista Euzkadi de Bilbao.

JAUREGUI, José Luis

(Página 108).

Se omitió la obra *Egizko edertasuna*, 1923.

LANDART, Daniel

(Página 112).

Obra: *...Hogoi urte*, libro de poemas, Anglet, 1968.

En colaboración con Jean-Louis Lafitte, traducción con adaptaciones de la obra teatral *Amaren armiak* (Die Gewehre der Frau Carrar) de Bertolt Brecht, 1969.

LARUMBE, Rafael

Euskalerrarentzat iru kalte, conferencia leída en 1918, y publicada en *Itzaldiak* por "Euskal-Esnalea" en 1920.

LARRACOECHEA, Alejandro

(Página 113).

Tradujo al euskera *La Tía Cornelia* de Cervantes.

LEANIZ-BARRUTIA ZUAZUA, Isidro

(Fr. Doroteo de la Sagrada Familia, en la orden carmelitana).

Nació en Escoriaza (Guip.) en 1883. Falleció en Bilbao en 1948. Empleó el seudónimo "Jaizkibel". Colaborador asiduo de "Karmen'go Argia" con temas de su predilección, largamente desarrollados con artículos en serie. Después de la guerra fundó la revista "Mensajero del Escapulario del Carmen" (1945-48), cuyas páginas fueron de las primeras que dieron cabida al vascuence por aquellos años.

Autor de *Aurtxo Jesus Pragakoaren Jaiera-Liburua*, 1915; *Karmengo Amaren esku liburua*, Amorebieta, 1931. Y de varias obras religiosas en castellano.

LECUONA BERASATEGUI, Julián

(Página 119).

Kristalezko zoo, traducción de la obra teatral de Tenenssee Williams.

LEIZAOLA SANCHEZ, Jesús M.^a Francisco

Nació en San Sebastián, el 7 de septiembre de 1896. Abogado. Presidente del G. E. Comenzó a escribir en vascuence con sus colaboraciones en "Euskal-Esnalea" y RIEV. Ha empleado el seudónimo "Barazar".

Conferencia leída *Yakintzarako gaitasuna* en 1921, publicada en *Itzaldiak* de "Euskal-Esnalea" en 1924.

Autor de las obras: *Estudios sobre la poesía vasca*, Buenos Aires, 1951; *La "Cronica" en la poesía popular vasca*, Buenos Aires, 1961; *1808-1814 en la poesía popular vasca y otros estudios*, Buenos Aires, 1965. Dentro de los fascículos de "La Gran Enciclopedia Vasca" se ha reeditado su interesante obra *Contribución de los vascos a la Formación y a la Ciencia del Derecho*, Bilbao, 1968.

MACHAIN, Manuel

Nació en San Sebastián (barrio Ayete) el 13 de octubre de 1916. Colaborador de "Zeruko Argia". Varias veces premiado en el concurso "Xenpelar" de versos escritos, del género popular "bertso-paperak".

Autor de *Uste gabea*, Tolosa, 1969.

MIANGOLARRA ABERASTURI, Cesáreo

Nació en Guernica en 1874. Falleció en 1958. Sacerdote. Tradujo *Las bucólicas* de Virgilio, que vio la luz en números sucesivos de "Euzkadi", bajo el título *Artzain-abetijak*, y en 1912, en volumen aparte, en el mismo Bilbao.

Compuso poemas en castellano, que mezclados con algunos en latín, publicó en un volumen bajo el título *Quejidos de mi salterio*.

MIRANDE, Jon

(Página 130).

Su *Haur-besoetako*a es novela, y no obra poética. De próxima publicación, sus obras selectas *Lan hautatuak*.

MUGICA URDANGARIN, Luis María

(Página 135).

El libro de poemas *Bide-giroak* se publicó en 1963, y no en 1953. El autor, actualmente ejerce el profesorado en el Liceo Santo Tomás de Aquino en San Sebastián, y sigue sus ensayos sobre la estética de la poesía en vascuence.

OAR-ARTETA UNADEBEITIA, José Antonio de

Nació en Marquina-Echebarría (Vizc.) en 1900.

Sacerdote. Párroco en Lemoniz. Colaboró en "Jaungoiko-Zale", y últimamente en "Anaitasuna". Autor de las obras *Jesusen Biotzaren Illa*, 1931; *Miren'en senargeia*, novela en forma epistolar, 1936; y otros opúsculos más. Y en castellano un par de obras, traducidas, de tema religioso.

OLAETA, Segundo

Nació en Guernica (Vizc.) el 24 de marzo de 1896.

Compositor y maestro de baile. Es autor de numerosas obras de danza y música, algunas de estas con letras en euskera: *Elai alai*, *Eztai taldea*, *Kandelerixo*, *Donibane gaba* y *Meza osteko jaia* (la letra de la última, por error la atribuí a Juan Arrospide).

Fue director de las bandas de música de Guernica, Marquina y Guecho. Actualmente, acompañado de su hijo Víctor, continuador de la obra del padre, dirige el ballet de su apellido en Bilbao, habiendo actuado con éxito en diversos países.

OLAIZOLA AZCUE, José María de

Nació en Zumaya (Guip.), el 18 de abril de 1893.

Sacerdote y músico. Actualmente Canónigo Maestro de Capilla en la catedral de Bilbao.

Sus conferencias leídas: *Bizente Goikoetxea*, en 1922, en San Sebastián, fueron publicadas por "Euskal-Esnalea" en *Itzaldiak*, 1924.

OLAIZOLA GABARAIN, José

(Página 138).

Falleció en San Sebastián, el 8 de junio de 1969.

OLAZARAN LARRINAGA, Juan

(Página 141).

Nació en Durango el 6 de mayo de 1896.

OLEAGA, Nazario

(Página 141).

No fue autor de *Zurtasun Gogoa*, sino traductor al euskera del original en castellano, *El espíritu de economía*, de Gregorio de Múgica.

ORMAECHEA ALDANA, Pedro

(Página 145).

A su fallecimiento dejó preparados otros cuatro tomos similares a su *Ipuintxuak*. Siguen inéditos. Muchas de sus colaboraciones en "Jaungoiko-Zale" aparecen con firmas de "Lontzi Aba", "Ormalda" y "Ormetxe".

OTEGUI ZUZUARREGUI, Ignacio María

Nació en Tolosa (Guip.), el 24 de setiembre de 1943. Administrativo. Colabora en "Zeruko Argia" y "Aránzazu" con el seudónimo "Otalora".

PAGOLA, Mañex

Nació en Landibar (Baja Navarra), el 28 de junio de 1941. Ha empleado los seudónimos "Mañex xori", "M.P.", "P.J.", "Yon Errizain", "Pagoteguy" y "Mañex Mendiko".

Cursó estudios religiosos, cuya carrera abandonó. Colabora en "Herria", "Enbata", "Txantxikitin", "Gazte" y "Gure Herria".

PEÑA, Xabier

Abere alaiak (cuentos ilustrados para niños, de "La Gran Enciclopedia Vasca". Bilbao, 1969.)

PEREZ BILBAO, Antonio

(Página 149).

Primer premio de *Kooperatibismoa eta arrantzaleen eragintza*, concurso organizado por la Caja Laboral Po-

pular de Mondragón, en colaboración de la Academia de la Lengua Vasca, en 1968-69, con motivo de las bodas de oro de esta corporación.

PEREZ DE SENOSIAIN OCHOTECO,
(R. P. Buenaventura de Oyeregui)

(Página 149).

Más conocido en las letras por su seudónimo "Arbelaitz". Se omitió citar su obra *Jesukristo gure Jaunaren bizitza*, sin año, y la traducción *Gaurko izkillu edo arma* de Samuele Cultrera.

QUEREXETA GALLASTEGUI, Jaime

(Página 151).

En la línea 3, debe decir: *Argi-bide Txikia* (Devocionario para niños, de A. Zugasti, vertido al vizcaíno), 1965; *Jesukristo gure Jaunaren Berri Ona* (Evangelios concordados acomodados al guipuzcoano por A. Zugasti), 1965. En estos momentos prepara para la Editorial de "La Gran Enciclopedia Vasca", un *Diccionario de 25.000 apellidos vascos con su significado, casa solar, pruebas de hidalguía y escudo de armas a color* (en varios tomos).

QUINTANA, X.

(Página 151).

Beste izakia, novela, en el volumen "Euskal Elertit-69", San Sebastián, 1969.

RUIZ URRESTARAZU, Manuel María

Nació en San Sebastián, el 25 de diciembre de 1941, Reside desde hace muchos años en Vitoria y emplea el seudónimo "Arabarra".

Ingeniero de Montes. Cursó sus estudios en Pamplona y Madrid. Colabora en "Zeruko Argia" y "TU".

SAGARNA, Andoni

Nació en San Sebastián, el 11 de julio de 1947. Estudiante de ingeniero industrial. Lleva quinto curso de ingeniería.

Ha colaborado en "Zeruko Argia". Autor de *Soziologiaren hastapenak*, de próxima aparición.

SAINT-PIERRE, Jean

(Página 153).

Empleó el seudónimo "Antxuberro". Su obra póstuma, antológica, *Les meilleures pages de Monseigneur Saint-Pierre*.

SAIZARBITORIA, Ramón

(Página 154).

Poesia banatua, poemas, en "Euskal Elerti-69", San Sebastián, 1969. *Egunero hasten delako*, novela, en prensa.

SAN MARTIN, Juan

(Página 155).

Euskeraren inguruan, ensayo, en "Euskal Elerti-69", San Sebastián, 1969; *Uhain berri* (1964-1968 olerki bilduma), inédito. Más la traducción *Zezen larrua, La pell de brau*, de Salvador Espriu, inédita. *Abere alaiak* (cuentos ilustrados para niños, editados por "La Gran Enciclopedia Vasca", Bilbao, 1969).

SANTAMARIA, Antonio

(Página 156).

Makina, obra teatral en colaboración con J. M. Zumalabe, en "Euskal Elerti-69", San Sebastián, 1969.

SARASOLA, Beñat

Nació en Socoa (Labourd), el 9 de julio de 1942. Normalmente firma con "Beñat" sus escritos. Maestro. Colabora en "Herria" y "Txantxikitin".

SARASOLA, Ibon

(Página 156).

Ensayo crítico *Euskal-poesia gaur*, en "Jakín", números 24 y 26 de 1967. Su obra poética *Poemagintza*, en prensa. En ella se incluye *Ahuntzaren gauerdiko eztulak*.

SOUBELET, Domingo

(Página 159).

Como ampliación a la ficha que no consigo completar, merecen ser mencionados sus colaboraciones en "Gernika" y "Eusko-Yakintza" y la biografía: *Petaín Marechala*.

TOURNIER, André

(Página 161).

Es fallecido.

URANGA SEGUROLA, Juan José

Nació en Urrestilla de Azpeitia (Guip.), el 24 de enero de 1949. Estudiante. Hizo el bachillerato en Euba (Vizc.) y Preuniversitario en Irún. Perfeccionó los aprendizajes de la lengua vasca con el P. Luis Maria Larrarte en Euba, donde comenzó a escribir en la revista "Bidez" (revista multicopiada).

En 1969, resultó ganador del concurso "Premio Literario Ciudad de Irún" con el poema: *Ibaia ta Itxasoa: Kantauri ta Bidasoa*.

URIARTE ODRIOZOLA, Martín

Nació en Ceánuri (Vizc.), el 27 de junio de 1879. Falleció el 21 de octubre de 1960, en Larrea de Amorebieta.

P. Carmelita. Empleó los seudónimos "A. Martín", "Martiaritu", "M.U." y "Barazar". Colaboró en "Monte Carmelo". Organizador y director de las primeras pu-

blicaciones de "Karmengo Argia", y autor de varios folletos de tema religioso; de entre los mismos son: *Bederatziurrena ume Jesus'en Teresatxu zorundunari*, 1923; *Karmen'go Amari Bederatziurrena eta asteroko ikustaldia*, 1924, (ambos en Bilbao).

A su fallecimiento dejó reunidos *Egi biribillak*, *Loretako illa* e *Itzaldiak*, que permanecen inéditos, si bien en parte constituían trabajos publicados en la revista "Karmengo Argia".

URIBARREN LETURIAGA, Francisco

Nació en Aramayona (Alava), el 31 de octubre de 1942.

Estudiante de Filosofía y Letras. Firma con "Patxi Uribarren" y "Aramaio". Ha dirigido la revista "Gogoz", multicopiada, durante cuatro años. Son suyos los artículos publicados sin firma en la citada revista. Ha colaborado en "Zeruko Argia", y "Anaitasuna". Ha sido premiado, en poesía, en los Juegos Florales de Vizcaya en 1968, y de Pamplona en 1969.

URQUIAGA, Esteban

(Página 163).

Más conocido por "Lauaxeta", nació en 1905, y no en 1907.

URRETA, Miguel de

Nació en 1880. Colaborador de "Euskal-Esnalea". Su conferencia leída: *Edesti-aurrea. Leize-zuloak*, San Sebastián, 1920. Tiene alguna más que no hemos podido precisar.

URRUZOLA VITORIA, Estanislao

(Página 165).

A las obras teatrales ya citadas anteriormente hemos de agregar las siguientes: *Biok Jeolimo, alajaiña!*, *Azkatasun garratza*, *Indarraren legea*, *Biotz zekenak*, *Sor gurutze*, "*Larreborda*" *emen izan zan*, *Pernando amezketarra*, *Gurutz ori nere bizkarrean artuko det*, *Buzokiko bost ziran*, *Espetxeratu 2.000*, *Odol urdiñekoak*; la novela *Pelotaria*; los cuentos *Ipuiak* y algunas poesías; más las traducciones: *Lieja'ko urkatua*, de Simenon, *Burni atzapar*, de Edgar Wallace, *Erregearen karteroa*, de Rabindranath Tagore, *Zaldiko maldiko biurria*, de Mauricio Rosencof y *Andre txintzarria*, de Alvarez Quintero (las dos últimas obras teatrales).

VILLASANTE CORTABITARTE, Luis

(Página 166).

Obra: *Jesukristo* (Kristau fedearen sustraiak - II), San Sebastián, 1969.

ZAITEGUI PLAZAOLA, Joaquín

(Página 169).

Se omitía la obra *Adiskide berekoiak Olabide'ren Itun Berrian* ("Euzko-Gogoa", 1958), y separata del mismo. Además, se omitió detallar que en los libros de poemas del autor, *Goldaketan* y *Berriz ere goldaketan*, había muchísimas poesías traducidas de diversas lenguas.

De paso, he de señalar que los escritores más destacados de la postguerra comenzaron a escribir en las páginas de la revista "Euzko-Gogoa", 1950-1959, Guatemala y Biarritz, que él fundó y dirigió.

ZAVALA, Antonio

(Página 171).

Juan María Zubizarreta bertsolaria (1855-1905), Tolosa, 1969; *Motza, Zulaika ta Ugalde bertsolariak*, Tolosa, 1969.

ZUBIAGA, Miguel María

P. Jesuita. Considerado destacado predicador en vascuence. Colabora principalmente en "Zeruko Argia".

ZUBICARAY, Agustín

(Página 173).

Su obra teatral *Errekondoan*, junto con *Bizia bizi-truk* de Ignacio Beguiristain, primer premio "Agora" 1969. *Mendu zaarrak*, teatro, premio "Toribio Alzaga" de 1969.

ZUBIZARRETA ARRIZABALAGA, Carmelo

Nació en Azcoitia (Guip.) el 25 de agosto de 1927.

P. Carmelita. Empleó los seudónimos "Melo Alfereza" y "Zubizarreta". Colaboró en "Karmel". Autor de la novela *Naigabez*, inédita.

ZULAICA ARREGUI, José Gonzalo (P. Donostia)

(Página 175).

Falleció en San Sebastián, y no en Lecároz.

ZUMALABE, José Miguel

(Página 176).

Makina, teatro en colaboración con A. Santamaria, en "Euskal-Elerti-69", San Sebastián, 1969.

INDICE DE AUTORES TRADUCIDOS AL EUSKERA

NOTA: Para la confección de este índice que únicamente corresponde al apéndice, se ha seguido la misma norma que en el anterior, el mismo se puede consultar a partir de la página 179.

Alvarez Quintero	— Estanislao Urruzola
Andersen	— Imanol Berriatúa
Brecht, Bertolt	— Daniel Landart
Carrol	— Imanol Berriatúa
Cervantes	— Alejandro Larracoechea
Cicerón	— J. A. Echevarría
Cultrera, Samuele	— Pérez de Senosiain
Espriu, S.	— Juan San Martín
Granada, Fray Luis de	— Felipe Echevarría
Grimm, Hermanos	— José Altuna
" "	— Manu Ziarsolo

Kayyam, O.	— Vicente Amézaga
Marcos da Portela, F.	— Gabriel Aresti
Monlau, George	— Miguel Achaga
Música, Gregorio de	— Nazario Oleaga
O'Neil	— Nemesio Echaniz
Perrault, Charles	— J. A. Echevarría
" "	— Imanol Berriatúa
" "	— Manu Ziarsolo
Rosencof, Mauricio	— Estanislao Urruzola
Sales, San Francisco de	— Felipe Echevarría
Shakespeare, W.	— Vicente Amézaga
Simenón	— Estanislao Urruzola
Tagore, Rabindranath	— Estanislao Urruzola
Virgilio	— Cesáreo Miangolarra
Wallece, Edgar	— Estanislao Urruzola
Wilde, Oscar	— José Altuna
Williams, Tennessee	— Julián Lecuona

OTRAS TRADUCCIONES

<i>Biblia</i> (Traduc. parcial)	— Félix Areitio
" " "	— Jaime Querejeta